



Inter-Active Terminology for Europe (IATE)
 [recurs en línia] versió 1.4.6.
 Comunitats Europees, 2007
 <<http://iate.europa.eu/iatediff>>

La inauguració oficial de la base de dades terminològica unificada *Inter-Active Terminology for Europe (IATE)* va tenir lloc a Brussel·les el 28 de juny de 2007, en una cerimònia organitzada pel Parlament Europeu i la Comissió Europea (CE). Va ser quan s'obrí oficialment al públic el seu accés telemàtic obert. El comissari responsable de multilingüisme de la CE es felicitava llavors de l'esforç de cooperació que havien realitzat els serveis de terminologia dels diferents òrgans de la Unió Europea (UE) per tal de «parlar amb una sola veu en moltes llengües».

El projecte de construir una base que aplegués els recursos terminològics de les diferents institucions de la UE havia començat l'any 1999 amb la idea de fer-los fàcilment accessibles i sobretot de garantir-ne l'homogeneïtat terminològica. La iniciativa la va tirar endavant la CE, que en va tutelar la creació i la posada en marxa entre el 1999 i el 2004. La gestió administrativa de IATE es va dur a terme des del Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea (CdT), agència de la UE amb seu a Luxemburg. A partir de l'estiu del 2004, se'n va fer un ús intern, principalment pels traductors de les institucions i agències de la UE. Al començament del 2007 es va obrir al públic en fase pilot i al final de juny d'aquell mateix any es va posar a disposició del públic en règim d'accés obert.

IATE unifica el contingut històric de les bases de dades terminològiques de les institucions i agències de la UE. Quant al contingut, tenia en el moment del seu llançament públic 8,7 milions de termes, mig milió d'abreviacions i més de cent mil frases. Però tot plegat augmenta contínuament gràcies a la interactivitat operativa del sistema. El gestor administratiu n'és el CdT, per bé que també contribueixen al desenvolupament i al manteniment les nou institucions comunitàries (Parlament Europeu, Consell de la Unió Europea,

Comissió Europea, Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees, Tribunal de Comptes Europeu, Comitè Econòmic i Social Europeu, Comitè de les Regions, Banc Europeu d'Inversions i Banc Central Europeu), però funcionalment són els usuaris interns (els traductors de les institucions) els qui hi poden interactuar i enriquir-la, mitjançant un sistema de supervisió que en subjecta la validació al control dels terminòlegs. L'objectiu fundacional a llarg termini és aconseguir el mateix contingut per a totes les llengües oficials. A títol de curiositat, el cost de manteniment de l'any 2007 va ser de 627.000 euros i el nombre d'habitants era de 495,3 milions.

A qui s'adreça? Als professionals de la llengua en primer lloc, tant de dins com de fora de les institucions (incloent-hi els autònoms que hi col·laboren), però també als investigadors, als estudiants de llengües i, gairebé obligadament, als funcionaris dels parlaments i les administracions nacionals implicats en la transposició de la legislació comunitària als respectius ordenaments jurídics i en la divulgació de la informació de la UE.

I com funciona? Permet cercar un terme concret en una llengua font, no necessàriament en context; podem trobar el context o ampliar-lo clicant al damunt del terme en la pantalla de resultats. I, en ser una base de dades multilingüe, podem determinar en quina llengua o llengües de destinació volem trobar els termes equivalents; a la taula de cerca podem seleccionar les llengües de destinació entre les vint-i-tres llengües oficials, a més del llatí (molt útil, per exemple, per posar-se d'acord sobre els noms dels peixos quan els ministres de pesca es reparteixen les quotes anuals de captura). La cerca es pot modular en funció de l'objecte (terme o abreviació) o la temàtica. Quant als resultats, ens pot ajudar a discernir-los millor el codi de fiabilitat d'una a quatre estrelles que els acompanya (una estrella indica resultat de fiabilitat no acreditada;

Inter-Active Terminology for Europe (IATE) Comunitats Europees

Inter-Active Terminology for Europe (IATE) search results for the term "compromis". The interface shows the search term in Spanish and lists results across various categories: DERECHO (COM), Defensa (COM), and Transporte terrestre, Comunicación, TRANSPORTES (COM). Each result includes the language code, the term in that language, a star rating (1-5), and a link to the full entry.

| Categoría | Idioma | Terminologia | Valoració | Fitxa completa |
|---|--------|------------------------|-----------|----------------|
| DERECHO (COM) | EN | adversely affected | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | FR | idésé | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | FR | affecté négativement | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | LT | neigiamai atsiliepti | ☆☆☆☆ | [icon] |
| Defensa (COM) | DA | kompromitteret | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | EN | compromised | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | FR | compromis | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | SL | ogrožen | ☆☆☆☆ | [icon] |
| Transporte terrestre, Comunicación, TRANSPORTES (COM) | DA | trade-off | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | DA | valg af kompromis | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | DE | Kompromiss | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | EL | συμβιβασμός | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | EN | trade off | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | EN | trade-off | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | ES | solución transaccional | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | FR | choix de compromis | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | FR | compromis | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | IT | scelta di compromesso | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | MT | għażla ta' kompromess | ☆☆☆☆ | [icon] |

dues estrelles, resultat mínimament fiable; tres, resultat fiable; quatre, resultat molt fiable) i l'aparell d'informació útil que els complementa (a l'abast d'un clic): definició, context, referència de publicació, d'institució de procedència, visualització de la fitxa completa, dates i notes.

Inter-Active Terminology for Europe (IATE) search results for the term "dérogation". The interface shows the search term in Spanish and lists results across various categories: DERECHO and DERECHO (Council). Each result includes the language code, the term in that language, a star rating (1-5), and a link to the full entry.

| Categoría | Idioma | Terminologia | Valoració | Fitxa completa |
|-------------------|------------|--|-----------|----------------|
| DERECHO | EN | derogation | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | FI | poikkeuslainna | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | FR | disposition dérogoire | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | GA | maolú | ☆☆☆☆ | [icon] |
| DERECHO (Council) | BG | deporajen | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | BG | fravigajse | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | DA | dispensation | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | DE | Abweichung, Ausnahme, Ausnahmeregelung | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | EL | τροπή | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | EN | derogation | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | ES | exención | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | ES | excepción | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | FI | poikkeus | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | FR | dérogation | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | GA | maolú | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | IT | deroga | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | IT | abrtvojums | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | LV | izņēmums (Preferred) | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | LV | atkāpe | ☆☆☆☆ | [icon] |
| | NL | derogatie | ☆☆☆☆ | [icon] |
| NL | afwijking | ☆☆☆☆ | [icon] | |
| PL | odsłepawno | ☆☆☆☆ | [icon] | |
| PL | derogacja | ☆☆☆☆ | [icon] | |

Valoració? Crec que cal reconèixer la base de dades IATE com una font de terminologia (i fraseologia) específica de primer ordre en un ampli ventall de camps temàtics. Per a fer-vos una opinió pròpia si no ho havíeu fet abans, a títol d'exemple us convido a fer-ne la prova amb els falsos amics *compromis* i *dérogation*.

MIQUEL-ÀNGEL SANCHEZ FERRIZ
Societat Catalana de Terminologia
Serveis lingüístics de les Comunitats
Europees (1985-1998)